



HUTS ZUZENKETA

**Huts-zuzenketa, Europako
Parlamentuaren eta Kontseiluaren
2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB)
Erregelamenduarena. Erregelamendu
horren bidez, datu pertsonalen
tratamenduari dagokionez pertsona
fisikoen babesari eta datu horien
zirkulazio askeari buruzko arauak
ezartzen dira eta 95/46/EE
Zuzentaraua (Datuak babesteko
Erregelamendu Orokorra)
indargabetzen da.**

*(Europar Batasunaren Aldizkari Ofiziala L
119, 2016ko maiatzaren 4koa)*

CORRECCIÓN DE ERRORES

**Corrección de errores del
Reglamento (UE) 2016/679 del
Parlamento Europeo y del
Consejo, de 27 de abril de 2016,
relativo a la protección de las
personas físicas en lo que respecta
al tratamiento de datos personales
y a la libre circulación de estos
datos y por el que se deroga la
Directiva 95/46/CE (Reglamento
general de protección de datos).**

*(Diario Oficial de la Unión Europea L 119
de 4 de mayo de 2016)*

- 1) 14. orrialdean, 71. zuzenbideko oinarrian, bigarren esaldian:

Honela dio: «[...] Tratamendu horren barruan dago profilak egitea, hau da, datu pertsonalen tratamendu oro, pertsona fisiko baten alderdi pertsonal batzuk ebaluatzea bilatzen duena, batez ere pertsona fisiko horren errendimendu profesionala, egoera ekonomikoa, osasuna, lehenetasun edo interes pertsonalak, fidagarritasuna edo portaera, kokapena edo mugimenduak analizatzeko edo aurreikusteko, berari ondorio juridikoak eragiten dizkion edo antzeko eran eragiten dion heinean. [...]»,

Baina honela behar du: «[...] Tratamendu horren barruan dago profilak egitea, hau da, datu pertsonalen tratamendu automatizatu oro, pertsona fisiko baten alderdi pertsonal batzuk ebaluatzea bilatzen duena, batez ere pertsona fisiko horren errendimendu profesionala, egoera ekonomikoa, osasuna, lehenetasun edo interes pertsonalak, fidagarritasuna edo portaera, kokapena edo mugimenduak analizatzeko edo aurreikusteko, berari ondorio juridikoak eragiten dizkion edo antzeko eran eragiten dion heinean. [...]».

- 1) En la página 14, en el considerando 71, segunda frase:

donde dice: «[...] Este tipo de tratamiento incluye la elaboración de perfiles consistente en cualquier forma de tratamiento de los datos personales que evalúe aspectos personales relativos a una persona física, en particular para analizar o predecir aspectos relacionados con el rendimiento en el trabajo, la situación económica, la salud, las preferencias o intereses personales, la fiabilidad o el comportamiento, la situación o los movimientos del interesado, en la medida en que produzca efectos jurídicos en él o le afecte significativamente de modo similar. [...]»,

debe decir: «[...] Este tipo de tratamiento incluye la elaboración de perfiles consistente en cualquier forma de tratamiento automatizado de los datos personales que evalúe aspectos personales relativos a una persona física, en particular para analizar o predecir aspectos relacionados con el rendimiento en el trabajo, la situación económica, la salud, las preferencias o intereses personales, la fiabilidad o el comportamiento, la situación o los movimientos del interesado, en la medida en que produzca efectos jurídicos en él o le



afecte significativamente de modo similar. [...]».

- 2) [Gaztelaniazko testuan], 38. orrialdean, 9. artikuluko 2. apartatuaren b) letran:

Honela dio: «b) el tratamiento es necesario para el cumplimiento de obligaciones y el ejercicio de derechos específicos del responsable del tratamiento o del interesado en el ámbito del Derecho laboral y de la seguridad y protección social, en la medida en que así lo autorice el Derecho de la Unión de los Estados miembros [...]».

Baina honela behar du: «b) el tratamiento es necesario para el cumplimiento de obligaciones y el ejercicio de derechos específicos del responsable del tratamiento o del interesado en el ámbito del Derecho laboral y de la seguridad y protección social, en la medida en que así lo autorice el Derecho de la Unión o de los Estados miembros [...]».

- 3) 40. orrialdean, 12. artikuluko 3. apartatuaren lehenengo esaldian:

Honela dio: «3. Tratamenduaren arduradunak 15.etik 22.era bitarteko artikuluen arabera egindako eskabidean oinarritutako jarduketei buruzko informazioa emango dio interesdunari, eta betiere hilabeteko epean eskabidea jasotzen denetik. [...]».

Baina honela behar du: «3. Tratamenduaren arduradunak 15.etik 22.era bitarteko artikuluen arabera egindako eskabidean oinarritutako jarduketei buruzko informazioa emango dio interesdunari, atzerapen bidegaberik gabe eta betiere hilabeteko epean eskabidea jasotzen denetik. [...]».

- 4) [Gaztelaniazko testuan,] 41. orrialdean, 13. artikuluko 1. apartatuaren f) letran, amaieran:

- 2) En la página 38, en el artículo 9, apartado 2, letra b):

donde dice: «b) el tratamiento es necesario para el cumplimiento de obligaciones y el ejercicio de derechos específicos del responsable del tratamiento o del interesado en el ámbito del Derecho laboral y de la seguridad y protección social, en la medida en que así lo autorice el Derecho de la Unión de los Estados miembros [...]».

debe decir: «b) el tratamiento es necesario para el cumplimiento de obligaciones y el ejercicio de derechos específicos del responsable del tratamiento o del interesado en el ámbito del Derecho laboral y de la seguridad y protección social, en la medida en que así lo autorice el Derecho de la Unión o de los Estados miembros [...]».

- 3) En la página 40, en el artículo 12, apartado 3, primera frase:

donde dice: «3. El responsable del tratamiento facilitará al interesado información relativa a sus actuaciones sobre la base de una solicitud con arreglo a los artículos 15 a 22, y, en cualquier caso, en el plazo de un mes a partir de la recepción de la solicitud. [...]».

debe decir: «3. El responsable del tratamiento facilitará al interesado información relativa a sus actuaciones sobre la base de una solicitud con arreglo a los artículos 15 a 22, sin dilación indebida y, en cualquier caso, en el plazo de un mes a partir de la recepción de la solicitud. [...]».

- 4) En la página 41, en el artículo 13, apartado 1, letra f), al final:



Honela dio: «[...] y a los medios para obtener una copia de estas o al hecho de que se hayan prestado.»,

donde dice: «[...] y a los medios para obtener una copia de estas o al hecho de que se hayan prestado.»,

Baina honela behar du: «[...] y a los medios para obtener una copia de estas o al lugar en que se hayan puesto a disposición.».

debe decir: «[...] y a los medios para obtener una copia de estas o al lugar en que se hayan puesto a disposición.».

5) [Gaztelaniazko testuan,] 41. orrialdean, 13. artikuluko 2. apartatuaren e) letran:

5) En la página 41, en el artículo 13, apartado 2, letra e):

Honela dio: «e) si la comunicación de datos personales es un requisito legal o contractual, o un requisito necesario para suscribir un contrato, y si el interesado está obligado a facilitar los datos personales y está informado de las posibles consecuencias de que no facilitar tales datos;»,

donde dice: «e) si la comunicación de datos personales es un requisito legal o contractual, o un requisito necesario para suscribir un contrato, y si el interesado está obligado a facilitar los datos personales y está informado de las posibles consecuencias de que no facilitar tales datos;»,

Baina honela behar du: «e) si la comunicación de datos personales es un requisito legal o contractual, o un requisito necesario para suscribir un contrato, y si el interesado está obligado a facilitar los datos personales y está informado de las posibles consecuencias de no facilitar tales datos;».

debe decir: «e) si la comunicación de datos personales es un requisito legal o contractual, o un requisito necesario para suscribir un contrato, y si el interesado está obligado a facilitar los datos personales y está informado de las posibles consecuencias de no facilitar tales datos;».

6) [Gaztelaniazko testuan,] 41. orrialdean, 13. artikuluko 2. apartatuaren f) letran:

6) En la página 41, en el artículo 13, apartado 2, letra f):

Honela dio: «f) la existencia de decisiones automatizadas, incluida la elaboración de perfiles, [...]»,

donde dice: «f) la existencia de decisiones automatizadas, incluida la elaboración de perfiles, [...]»,

Baina honela behar du: «f) la existencia de decisiones automatizadas, incluida la elaboración de perfiles, [...]».

debe decir: «f) la existencia de decisiones automatizadas, incluida la elaboración de perfiles, [...]».

7) [Gaztelaniazko testuan,] 42. orrialdean, 14. artikuluko 1. apartatuko f) letran, amaieran:

7) En la página 42, en el artículo 14, apartado 1, letra f), al final:

Honela dio: «[...] garantías adecuadas o apropiadas y a los medios para obtener una copia de ellas o al hecho de que se hayan prestado.»,

donde dice: «[...] garantías adecuadas o apropiadas y a los medios para obtener una copia de ellas o al hecho de que se hayan prestado.»,



Baina honela behar du: «[...] garantías adecuadas o apropiadas y a los medios para obtener una copia de estas o al lugar en que se hayan puesto a disposición.»

debe decir: «[...] garantías adecuadas o apropiadas y a los medios para obtener una copia de estas o al lugar en que se hayan puesto a disposición.»

8) 42. orrialdean, 14. artikuluko 5. apartatuaren d) letran, amaieran:

8) En la página 42, en el artículo 14, apartado 5, letra d), al final:

Honela dio: «[...], estatutuetakoko sekretu-betebeharra barne.»

donde dice: «[...], incluida una obligación de secreto de naturaleza estatutaria.»

Baina honela behar du: «[...], legezko sekretu-betebeharra barne.»

debe decir: «[...], incluida una obligación de secreto de naturaleza legal.»

9) [Gaztelaniazko testuan,] 43. orrialdean, 15. artikuluko 1. apartatuaren c) letran:

9) En la página 43, en el artículo 15, apartado 1, letra c):

Honela dio: «c) los destinatarios o las categorías de destinatarios a los que se comunicaron o serán comunicados los datos personales, en particular destinatarios en terceros u organizaciones internacionales;»

donde dice: «c) los destinatarios o las categorías de destinatarios a los que se comunicaron o serán comunicados los datos personales, en particular destinatarios en terceros u organizaciones internacionales;»

Baina honela behar du: «c) los destinatarios o las categorías de destinatarios a los que se comunicaron o serán comunicados los datos personales, en particular destinatarios en terceros países u organizaciones internacionales;»

debe decir: «c) los destinatarios o las categorías de destinatarios a los que se comunicaron o serán comunicados los datos personales, en particular destinatarios en terceros países u organizaciones internacionales;»

10) 44. orrialdean, 18. artikuluko 1. apartatuaren b) letran:

10) En la página 44, en el artículo 18, apartado 1, letra a):

Honela dio: «a) Interesdunak datu pertsonalen zehaztasunaren aurka egiten badu, tratamenduaren arduradunak datuon zehaztasuna egiaztatzeko adinako epe batez;»

donde dice: «a) el interesado impugne la exactitud de los datos personales, durante un plazo que permita al responsable verificar la exactitud de los mismos;»

Baina honela behar du: «a) Interesdunak datu pertsonalen zehaztasunaren aurka egiten badu, tratamenduaren arduradunak datuon zehaztasuna egiaztatzeko adinako epean;»

debe decir: «a) el interesado impugne la exactitud de los datos personales en un plazo que permita al responsable verificar la exactitud de los mismos;»

11) [Gaztelaniazko testuan,] 47. orrialdean, 23. artikuluko 2. apartatuaren f) letran:

11) En la página 47, en el artículo 23, apartado 2, letra f):



Honela dio: «f) los plazos de conservación y las garantías aplicables habida cuenta de la naturaleza alcance y objetivos del tratamiento o las categorías de tratamiento;»,

donde dice: «f) los plazos de conservación y las garantías aplicables habida cuenta de la naturaleza alcance y objetivos del tratamiento o las categorías de tratamiento;»,

Baina honela behar du: «f) los plazos de conservación y las garantías aplicables habida cuenta de la naturaleza, alcance y objetivos del tratamiento o las categorías de tratamiento;»,

debe decir: «f) los plazos de conservación y las garantías aplicables habida cuenta de la naturaleza, alcance y objetivos del tratamiento o las categorías de tratamiento;»,

12) [Gaztelaniazko testuan,] 49. orrialdean, 28. artikuluko 1. apartatuan:

12) En la página 49, en el artículo 28, apartado 1:

Honela dio: «1. Cuando se vaya a realizar un tratamiento por cuenta de un responsable del tratamiento, este elegirá únicamente un encargado que ofrezca garantías suficientes para aplicar medidas técnicas y organizativas apropiados, de manera que el tratamiento sea conforme con los requisitos del presente Reglamento y garantice la protección de los derechos del interesado.»

donde dice: «1. Cuando se vaya a realizar un tratamiento por cuenta de un responsable del tratamiento, este elegirá únicamente un encargado que ofrezca garantías suficientes para aplicar medidas técnicas y organizativas apropiados, de manera que el tratamiento sea conforme con los requisitos del presente Reglamento y garantice la protección de los derechos del interesado.»

Baina honela behar du: «1. Cuando se vaya a realizar un tratamiento por cuenta de un responsable del tratamiento, este elegirá únicamente un encargado que ofrezca garantías suficientes para aplicar medidas técnicas y organizativas apropiadas, de manera que el tratamiento sea conforme con los requisitos del presente Reglamento y garantice la protección de los derechos del interesado.»

debe decir: «1. Cuando se vaya a realizar un tratamiento por cuenta de un responsable del tratamiento, este elegirá únicamente un encargado que ofrezca garantías suficientes para aplicar medidas técnicas y organizativas apropiadas, de manera que el tratamiento sea conforme con los requisitos del presente Reglamento y garantice la protección de los derechos del interesado.»

13) 49. orrialdean, 28. artikuluko 3. apartatuaren b) letran:

13) En la página 49, en el artículo 28, apartado 3, letra b):

Honela dio: «b) Bermatuko du datu pertsonalen tratamendua egiteko baimena duten pertsonak konpromisoa izango dutela konfidentziasuna errespetatzeko edo konfidentziasunari buruzko estatutu-betebehar baten mende daudela;»,

donde dice: «b) garantizará que las personas autorizadas para tratar datos personales se hayan comprometido a respetar la confidencialidad o estén sujetas a una obligación de confidencialidad de naturaleza estatutaria;»,

Baina honela behar du: «b) Bermatuko du datu pertsonalen tratamendua egiteko baimena duten pertsonak konpromisoa izango dutela konfidentziasuna errespetatzeko edo konfidentziasunari buruzko legezko betebehar baten mende daudela;»,

debe decir: «b) garantizará que las personas autorizadas para tratar datos personales se hayan comprometido a respetar la confidencialidad o estén sujetas a una obligación de confidencialidad de naturaleza legal;»,



- 14) [Gaztelaniazko testuan,] 49. orrialdean, 28. artikuluko 3. apartatuaren e) letran:

Honela dio: «e) asistirá al responsable, teniendo cuenta la naturaleza del tratamiento, [...]».

Baina honela behar du: «e) asistirá al responsable, teniendo en cuenta la naturaleza del tratamiento, [...]».

- 15) [Gaztelaniazko testuan,] 54. orrialdean, 36. artikuluko 1. apartatuan, amaieran:

Honela dio: «[...] si el responsable no toma medidas para para mitigarlo.».

Baina honela behar du: «[...] si el responsable no toma medidas para mitigarlo.».

- 16) 69. orrialdean, 58. artikuluko 2. apartatuaren a) eta b) letretan:

Honela dio: «a) Ohartarazpen batez zehatzea tratamenduaren arduradun edo eragile oro, aurreikusi dituzten tratamendu-eragiketek erregelamendu honetan xedatutakoa urra badezakete.

- b) Kargu-hartze batez zehatzea tratamenduaren arduradun edo eragile oro, tratamendu-eragiketek erregelamendu honetan xedatutakoa urratu dutenean.»

Baina honela behar du: «a) Ohartarazpen bat egitea tratamenduaren arduradun edo eragile orori, aurreikusi dituzten tratamendu-eragiketek erregelamendu honetan xedatutakoa urra badezakete.

- b) Kargu hartzea tratamenduaren arduradun edo eragile orori, tratamendu-eragiketek erregelamendu honetan xedatutakoa urratu dutenean.»

- 17) 82. orrialdean, 83. artikuluko 4. apartatuaren c) letran:

Honela dio: «c) 41.4. artikulua araberako kontrol-agintaritzak dituen eginbeharrak.»

- 14) En la página 49, en el artículo 28, apartado 3, letra e):

donde dice: «e) asistirá al responsable, teniendo cuenta la naturaleza del tratamiento, [...]».

debe decir: «e) asistirá al responsable, teniendo en cuenta la naturaleza del tratamiento, [...]».

- 15) En la página 54, en el artículo 36, apartado 1, al final:

donde dice: «[...] si el responsable no toma medidas para para mitigarlo.».

debe decir: «[...] si el responsable no toma medidas para mitigarlo.».

- 16) En la página 69, en el artículo 58, apartado 2, letras a) y b):

donde dice: «a) sancionar a todo responsable o encargado del tratamiento con una advertencia cuando las operaciones de tratamiento previstas puedan infringir lo dispuesto en el presente Reglamento;

- b) sancionar a todo responsable o encargado del tratamiento con apercibimiento cuando las operaciones de tratamiento hayan infringido lo dispuesto en el presente Reglamento;».

debe decir: «a) dirigir a todo responsable o encargado del tratamiento una advertencia cuando las operaciones de tratamiento previstas puedan infringir lo dispuesto en el presente Reglamento;

- b) dirigir a todo responsable o encargado del tratamiento un apercibimiento cuando las operaciones de tratamiento hayan infringido lo dispuesto en el presente Reglamento;».

- 17) En la página 82, en el artículo 83, apartado 4, letra c):

donde dice: «c) las obligaciones de la autoridad de control a tenor del artículo 41, apartado 4.».



Baina honela behar du: «c) 41.4. artikulua arabera gainbegiratzeko organismoak dituen eginbeharrak.»

18) 84. orrialdean, 88. artikuluko 1. apartatuan, amaieran:

Honela dio: «[...], langileen edo bezeroen ondasunen babesa, eta aintzat hartuta halaber lanarekin loturiko eskubide eta prestazioak banaka edo taldeka baliatzea eta gozatzea, eta lan-harremana azkentzea.»

Baina honela behar du: «[...], enplegatzaileen edo bezeroen ondasunen babesa, eta aintzat hartuta halaber lanarekin loturiko eskubide eta prestazioak banaka edo taldeka baliatzea eta gozatzea, eta lan-harremana azkentzea.»

19) [Gaztelaniazko testuan,] 85. orrialdean, 89. artikuluko 2. apartatuan, amaieran:

Honela dio: «[...], siempre que sea probable que esos derechos imposibiliten u obstaculicen gravemente el logro de los fines científicos y cuanto esas excepciones sean necesarias para alcanzar esos fines.»

Baina honela behar du: «[...], siempre y cuando sea probable que esos derechos imposibiliten u obstaculicen gravemente el logro de los fines científicos y cuando esas excepciones sean necesarias para alcanzar esos fines.»

debe decir: «c) las obligaciones del organismo de supervisión a tenor del artículo 41, apartado 4.»

18) En la página 84, en el artículo 88, apartado 1, al final:

donde dice: «[...], protección de los bienes de empleados o clientes, así como a efectos del ejercicio y disfrute, individual o colectivo, de los derechos y prestaciones relacionados con el empleo y a efectos de la extinción de la relación laboral.»

debe decir: «[...], protección de los bienes de empleadores o clientes, así como a efectos del ejercicio y disfrute, individual o colectivo, de los derechos y prestaciones relacionados con el empleo y a efectos de la extinción de la relación laboral.»

19) En la página 85, en el artículo 89, apartado 2, al final:

donde dice: «[...], siempre que sea probable que esos derechos imposibiliten u obstaculicen gravemente el logro de los fines científicos y cuando esas excepciones sean necesarias para alcanzar esos fines.»

debe decir: «[...], siempre y cuando sea probable que esos derechos imposibiliten u obstaculicen gravemente el logro de los fines científicos y cuando esas excepciones sean necesarias para alcanzar esos fines.»